

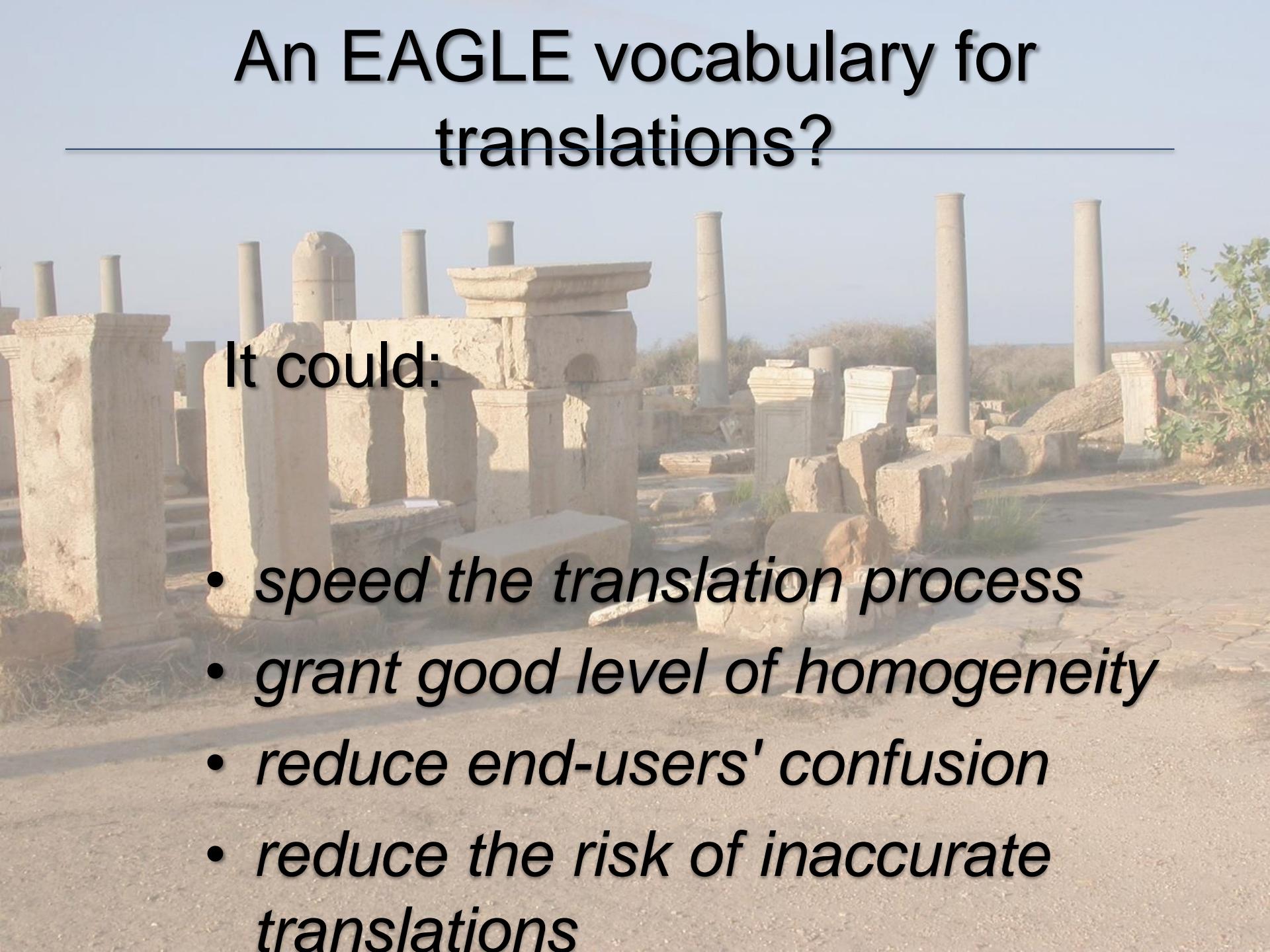
# Towards an EAGLE standard in translating inscriptions

*Francesca Bigi*

*British School at Rome*

# An EAGLE vocabulary for translations?

---



It could:

- *speed the translation process*
- *grant good level of homogeneity*
- *reduce end-users' confusion*
- *reduce the risk of inaccurate translations*

# A vocabulary: some suggestions

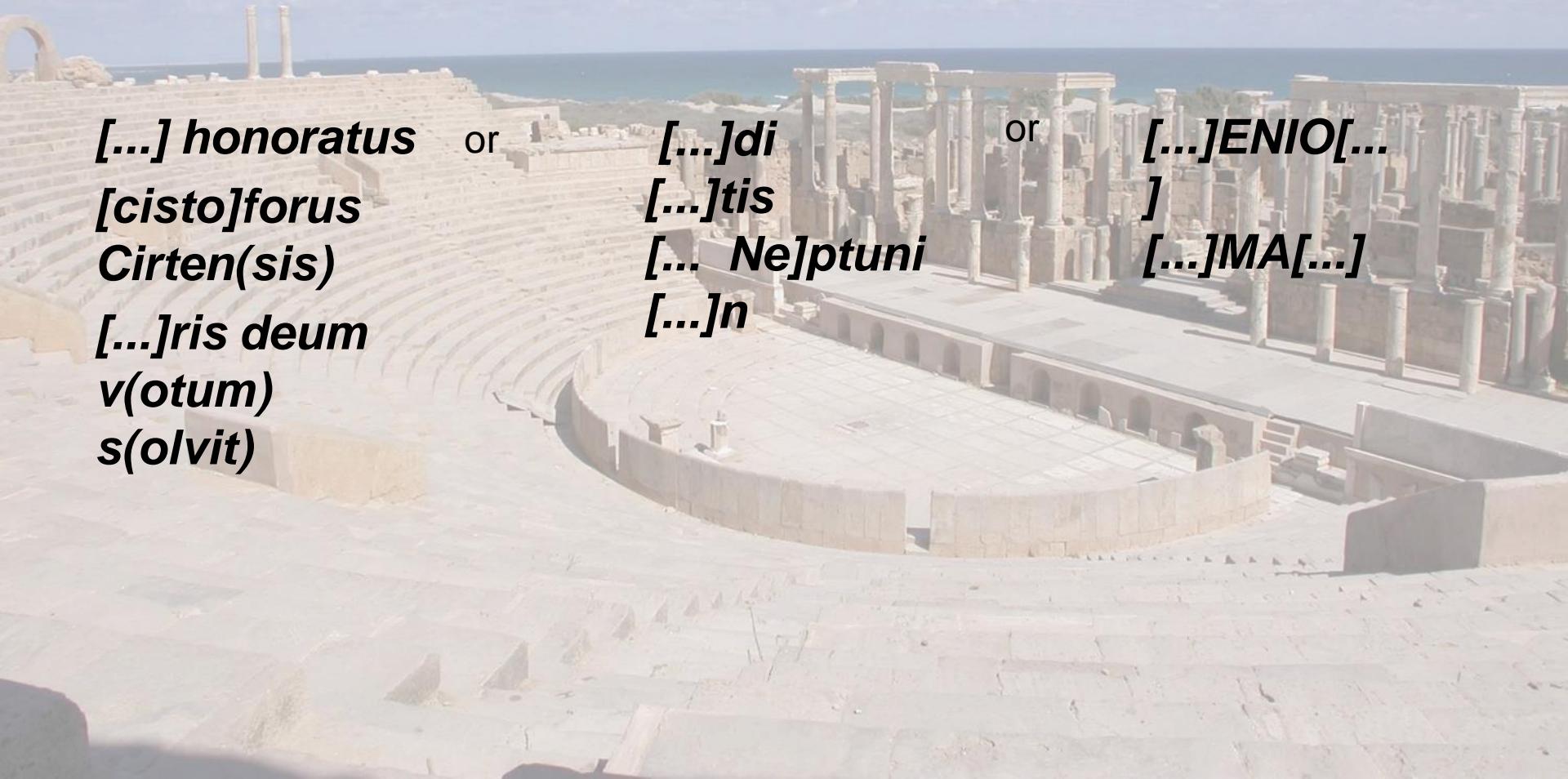
---

## Fragmentary inscriptions and fragments

[...] *honoratus*    or  
[*cisto*]*forus*  
*Cirten(sis)*  
[...] *Iris deum*  
*v(otum)*  
*s(olvit)*

[...] *Jdi*  
[...] *tis*  
[...] *Ne]ptuni*  
[...] *n*

or  
[...] *J*  
[...] *MA[...]*



# A vocabulary: some suggestions

---

## Fragmentary inscriptions and fragments

[*Imp(eratore) Caes(are) Nerua Tr]aiano [Au]g(usto)  
Ger(manico) D[acico]*

[*pontif(ice) max(imo) trib(unicia)] pot[est](ate) XVII  
im[p(eratore) VI co(n)s(ule) VI p(atre) p(atriae)] / [.. ?  
..] VEV[.. ? ..] / [---]// [.. ? ..]nio[.. ? ..]// [.. ? ..]ell[.. ? ..]// [.. ?  
.. h]onora[.. ? ..] / [.. ? ..]rauit [.. ? ..]*

*When the emperor Caesar Nerva Trajan Augustus  
Germanicus Dacicus was chief priest, holding tribunician  
power for the seventeenth time, acclaimed victor six times,  
consul six times, father of the country [...]*

# A vocabulary: some suggestions

---

## Titles

*"Base di statua/lastra con dedica ad Augusto"  
(Statue base/panel with dedication to Augustus)*

*"Iscrizione dedicatoria dell'arco di Tiberio"  
(Dedictatory inscription of the arch of Tiberius)*

*"Stele con iscrizione sepolcrale per Flaminia Agave"  
(Stele with funerary inscription for Flaminia Agave)*

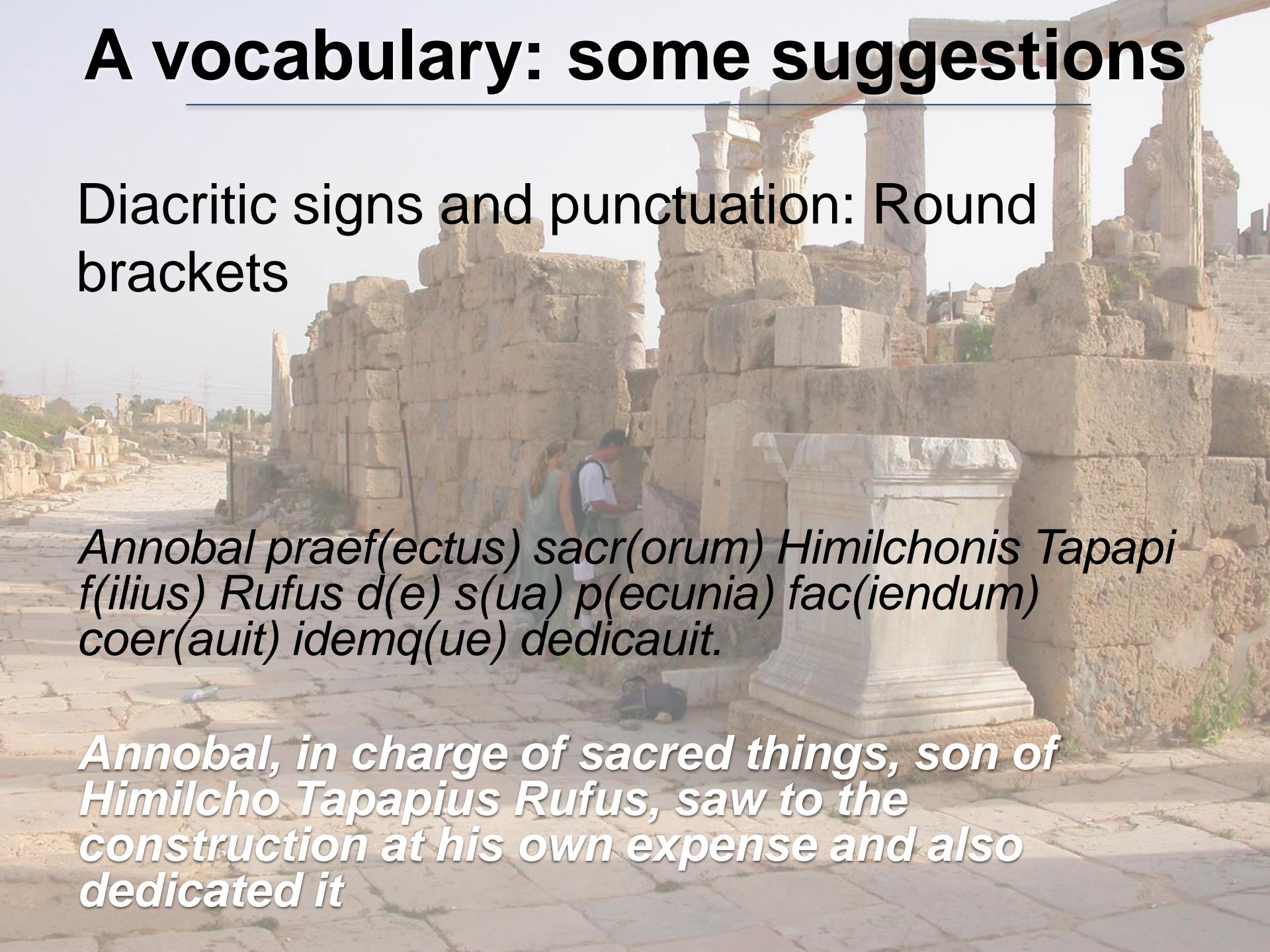
# A vocabulary: some suggestions

---

Diacritic signs and punctuation: Round brackets

*Annibal praef(ectus) sacr(orum) Himilchonis Tapapi  
f(ilius) Rufus d(e) s(ua) p(ecunia) fac(iendum)  
coer(auit) idemq(ue) dedicauit.*

*Annibal, in charge of sacred things, son of  
Himilcho Tapapius Rufus, saw to the  
construction at his own expense and also  
dedicated it*



# A vocabulary: some suggestions

Diacritic signs and punctuation: Square brackets

*[Deo Her]culi gen[io] colon[iae] Le[pcitani p]ublice.*

**NO** → *[To the god He]rcules, genius of the colony, the people of Lepcis (set this up) publicly.*

**YES**      *To the god Hercules, genius of the colony, the people of Lepcis (set this up) publicly.*

*[XV]vir sacris faciundis*

*Quindecimviro addetto ai riti sacri  
deified Trajan*

*[Hadriano] divi Traiani f(ilio)*

*Hadrian, son of the*



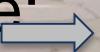
# A vocabulary: some suggestions

## Diacritic signs and punctuation

*Deo Herculi genio coloniae Lepcitani publice*

*To the god Hercules, genius of the colony, the people of Lepcis  
(set this up) publicly*

Lacunae:



YES



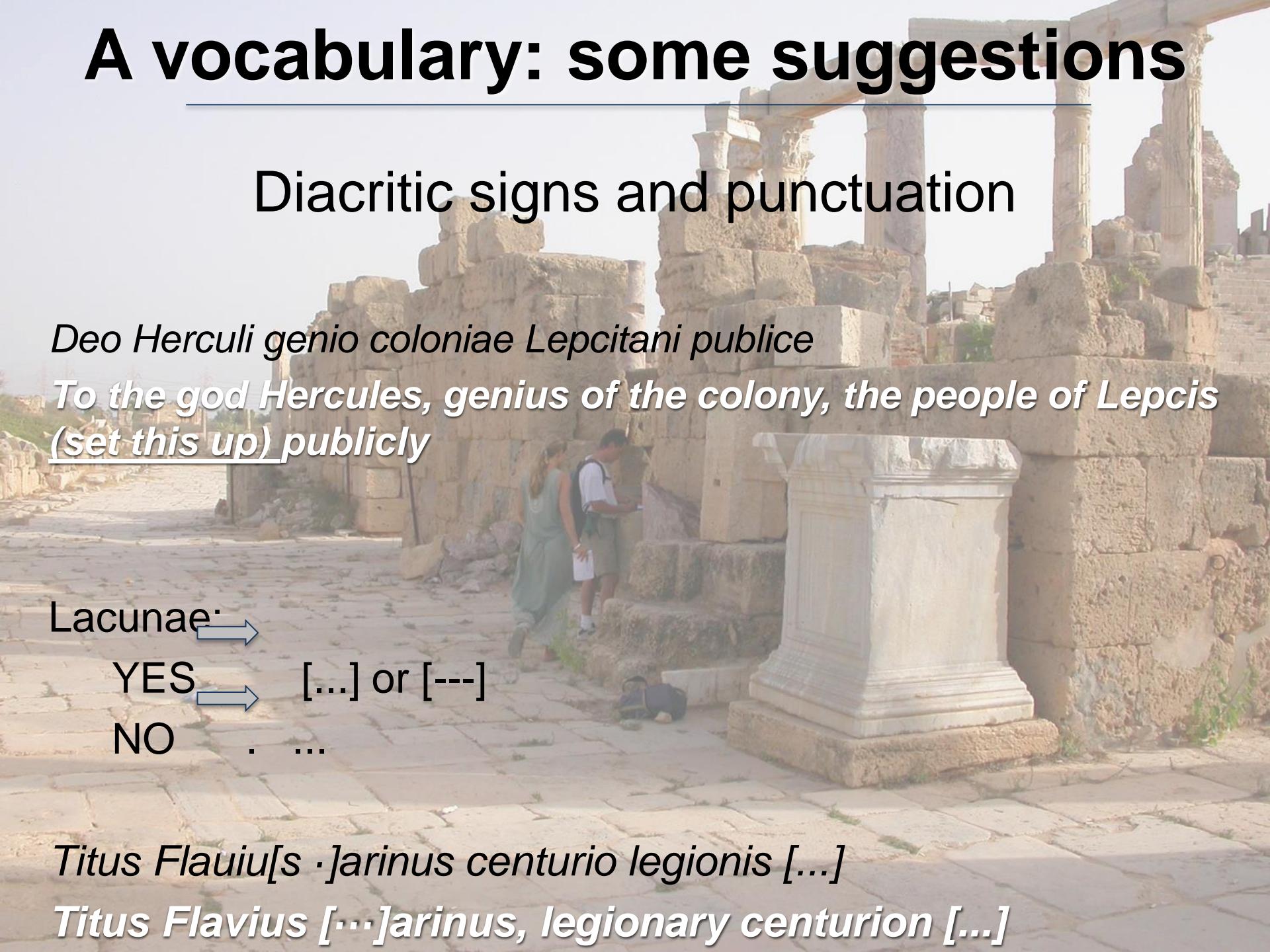
[...] or [---]

NO

. ...

*Titus Flauiu[s ·]arinus centurio legionis [...]*

*Titus Flavius [...]arinus, legionary centurion [...]*



# A vocabulary: some suggestions

---

## Names and cognomina ex virtute

Giulio Cesare (Julius Caesar)

Augusto (Augustus)

Costantino (Constantine)

Quintus Marcius Barea

Quintus Servilius Candidus

Suphunibal, Muthunbal, Iddibal Caphada

*Germanicus, Parthicus*

*victor over the Germans, victor in Parthia*



# A vocabulary: some suggestions

---

## Offices and formularies

Annibal Tapapius Rufus, son of Himilcho, *sufete (local magistrate)*, *flamen (local priest)*, prefect in charge of sacred things ...

*imperator X*

**YES**      *acclamato imperatore per la decima volta*

→ (acclaimed emperor for the tenth time)

**NO**      *imperatore per la decima volta*

(emperor for the tenth time)